

PAGOAM TIRKO PATATKO ANOATSI

*Tirco construye una casa*

Libro de Lectura N° 7

CANDOSHI

con traducción al castellano

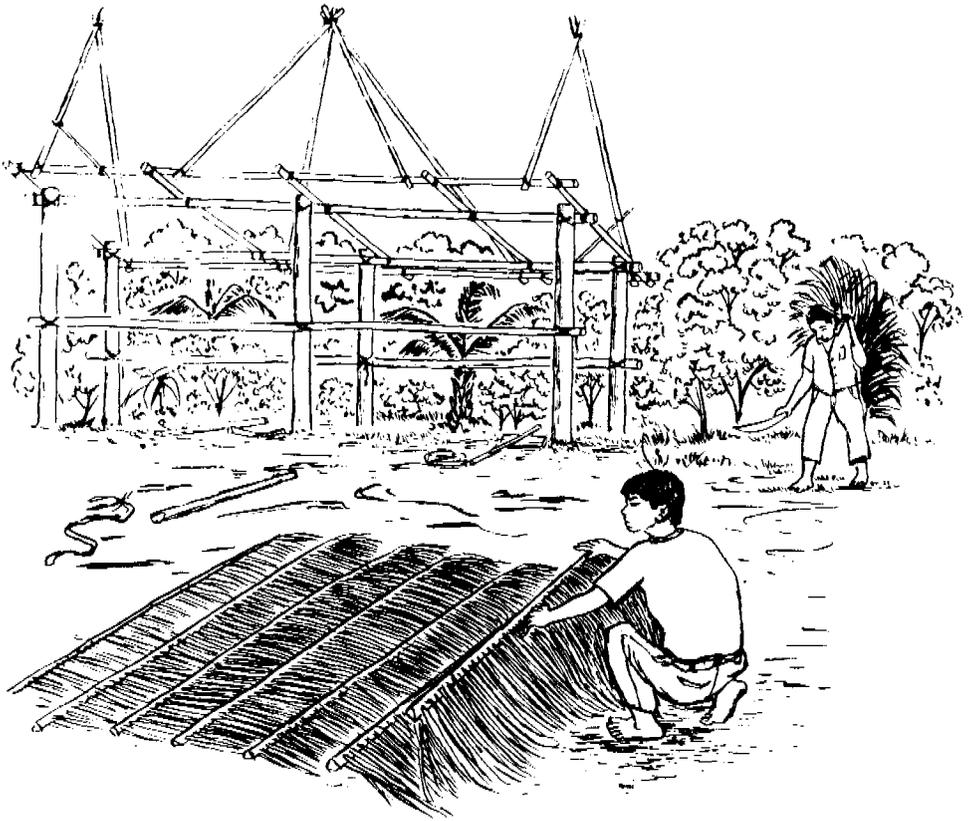
MINISTERIO DE EDUCACION  
con la colaboración del  
Instituto Lingüístico de Verano

Perú - 1991

## ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

### Pasos para enseñar una lección de afianzamiento.

1. Antes de la clase, el profesor:
  - a. Revisa la sección o cuento (no siempre una página) que los alumnos deben leer.
  - b. Escoge y alista las palabras difíciles de la lección.
  
2. Durante la clase, el profesor:
  - a. Escribe las palabras difíciles en la pizarra y ayuda a los alumnos a silabearlas.
  - b. Hace que los alumnos lean por sí mismos, practicando hasta que conozcan bien la sección.
  - c. Llama a los alumnos y ellos empiezan a leer uno por uno. El profesor debe asegurarse que:
    - lean con voz natural.
    - lean correctamente los signos de puntuación haciendo pausas en puntos, comas, etc. Un error común es hacer pausas al final de cada línea.
  - d. Hace preguntas para ver si los alumnos han comprendido lo que han leído.
  
3. Después de la clase:  
(El profesor escoge una.)
  - a. Contestar las preguntas del libro en sus cuadernos.
  - b. Repasar la lectura si los alumnos lo necesitan.
  - c. Los alumnos escriben cuentos y hacen dibujos para acompañarlos.





PAGOAM TIRKO PATATKO ANOATSI.

Patatko, pagoam katopkato nayall ashkiya. Shiallo nayallo, zapish iriptarallo, kosiamach ashkiya. Kosiamcho vizallia: Novam kapolis vapina; atiya. Ashiriya vizallsha: Ayo; ato, anoritam vazaralliam xizayaro kapolis yaskiya. Anoa kapolis vabiallo; Xamachi, yosorsha pakich patatchima; ato, kutakotaro koxinxinav ashkiya.

Ashkocha koxinxinavo kutakotar ashko, tapitarallo, kasata shiall ashkasha. Ashkocha pagoam patatkasha. Vatam dona ashko ¿tamariaha pagoam mikiaro ivapach?

Ashiriya shiarori mikiarori pagiami patatchima. Ashkori kutamam ivapayarori ashiriya isischima. Ashiriya isisimam ivapakchori anomonsha taramziam kodomam nachogachima. Ashkori mikiarori ivapachina. Shiarori anoshsha pagishi kaniaschish taramiarori mashiami, tachima; atiya.

Vatam minosh pagi takori, sin kizpor sinakcho, ichigoro xovat xovat ashkiya. Ashirocha no çtamariaha taravzoa yasami, ashimash no tachia? Vatam no pagiami kaniasich ivapamam pakchimshিতava. Ashiriya ivapakchori anoshshapa tachina. Natona ivapamam isisimamamshacha; natompari kiyog kachiykori takina. Ashiriya anshona doshshapari kiyog kachiykori tachina. Ashiriya abcha atori, da sabaytakina; atiya Tirko.

Ashiriya vizallsha dontam sabaytakiya chishiam tochinamama. Ashiriya chishiam tochinamam ichigoro zar tochinkiya, yovaa chishtako anoatsi. Ashiriya no tochinkori poriporitash takina. Vatam dona pagiatsich yarkoch çtamariaha vanasirish táchich? Ashirocha no tochinkina. Vatam ipari çyapshtaha chiyoyach? atina; atiya Mariya.

Okam sig kachikato nanchiya, vapariam katogap ato. Nayallo kachiyacho, pokamcho

kosiamach ashkiya. Ashiriya kachikato vasaparini yako, misha vatoramzir yako, shiall ashkiya. Ashko nayallo kayopchia vatariav kayogiacho kosiamach ashkiya. Atiya: No vataria vatsiricha kayogi, da zovalli kxamama atori; atiya Okama.

Yachamama:

1. Patatko pagoam katopkato nayall ashkiya shiallo ¿tamakiaha?
2. ¿Ashiriya vizallsha amkiaha?
3. Kaposis vabiallo ¿tamakiaha?
4. ¿Vatam minosh pagi takori tamaragtana atiaha?
5. ¿Vizallsha tamakiaha chishiatsi?
6. ¿Okam sig tamakatiaha nall?

TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en candoshi, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 9

TIRKO CONSTRUYE UNA CASA

Tirko va a cortar hojas de palmera para su nueva casa que está construyendo. Después de trabajar muchas horas, él regresa corriendo. Al llegar a casa, dice a su esposa: —Quiero tomar masato.

Su esposa responde: —Muy bien— y le sirve el masato.

Después de tomarlo dice: —Voy a trabajar un poco más, y se sienta a doblar las hojas de la palmera. El trabaja hasta el anochecer. Si no trabaja así, no es posible terminar la casa en poco tiempo.

Página 10

Después de terminar de doblar las hojas dice: —Voy a amarrarlas al techo. Terminaré rápidamente. Después iré a buscar pona para el piso. Así voy a terminar la casa pronto.

—Al acabar la casa voy a construir plataformas de pona para dormir. Luego viviremos en la nueva casa.

—Estoy construyendo una casa nueva porque el techo de mi casa gotea cuando llueve —dice Tirko—. Yo sé trabajar. ¿Por qué tiene uno que vivir en una casa que gotea? Falta poco para terminarla. Después de terminarla voy a vivir allí. Pronto acabaré de atar el techado. Estoy incómodo en mi casa vieja. Pero después de terminar la casa nueva, voy a estar cómodo. Voy a ser feliz viviendo en la nueva casa, dice Tirko.

La esposa de Tirko tampoco desmaya, trabaja barriendo los pedacitos de madera alrededor de la casa que está construyendo su esposo. Todos los días ella barre. La esposa María dice: —Todos los días yo barro los pedacitos de madera. Si yo no hago así ¿dónde va a gatear mi bebito? Si no está limpio el patio, ¿cómo se puede vivir feliz?

Okama se fue a pescar ayer para que su papá tuviera algo de comer. Cuando va a pescar regresa a la puesta del sol.

### Página 11

Cuando va a pescar siempre lleva su arpón. El arponea un pescado grande. —Yo ha arponeado un pescado grande para que mi hermanito no se atraque con un hueso pequeño —dice Okama.

### Preguntas:

1. ¿Qué hizo Tirko después de cortar hojas para su nueva casa?
2. ¿Qué dice su esposa?
3. ¿Qué hace después de tomar masato?
4. ¿Cómo está la casa en que vive Tirko ahora?
5. ¿Qué hace la esposa con los pedacitos de madera?
6. ¿Dónde se fue Okama ayer?

### Página 12

#### KARIVA HACE REMOS

Kariva sabe hacer toda clase de remos muy bien. El sabe hacer canoas también. Antes no sabía hacer remos ni paletas para preparar masato. Tampoco sabía tejer canastas. Karive dice: —No podía hacer ninguna de estas cosas, pero ahora sé hacerlas.

### Página 13

Kariva dice a los niños: —Si ustedes quieren aprender, pregúntenme, y les enseñaré, porque yo sé. Es necesario que ustedes aprendan, así como yo tuve que aprender. Si les enseño, aprenderán. Primero, corten un árbol zangoarina y tráiganlo a mi casa. Con eso les enseñaré.

Los niños después de escuchar eso, dicen: —Vamos a aprender, pues Kariva va a enseñarnos lo que no sabemos.

Ellos están felices. —Una vez que nos enseña sabremos bien —dicen los niños.